

中國·復旦大學文史研究院
越南·漢喃研究院

合編

越南漢文越行文献集成

(越南所藏編)

第七册

中國·復旦大學文史研究院
越南·漢喃研究院 合編

越南漢文燕行文献集成

(越南所藏編)

第七册

編纂委員會

中方主編

葛兆光

越方主編

鄭克孟

中方編委

葛兆光

賀聖達

汪涌豪

陳正宏

韓結根

越方編委

鄭克孟

丁克順

黎秋香

王氏紅

范玉紅

第七冊目錄

海煙詩集		西山朝・段浚撰	一
海翁詩集		西山朝・段浚撰	四七
皇華圖譜		西山朝・吳時任撰	一〇三
燕臺秋詠		西山朝・武輝璿撰	二四九

海
煙
詩
集

海煙詩集

西山朝·段 浚 撰

《海煙詩集》一卷，收入漢喃研究院藏同名鈔本，編號A1167。該鈔本分爲三卷，第二、三卷分題《戎帳詩集》、《進京詩集》，僅第一卷《海煙詩集》爲燕行文獻。

段浚，瓊瑰縣海安社人，生卒年不詳，越南西山朝、阮朝時人。西山朝光中三年（清乾隆五十五年，一七九〇）以翰林待制的身份充使部員，跟隨禮部尚書潘輝益、工部尚書武輝璫等出使清朝，三人皆有北使詩集傳世。阮朝建立以後，段浚累官至秘書署直學士，封海派侯。

《海煙詩集》即段浚乾隆五十五年（一七九〇）使華時的燕行詩集，所收主要是七言、五言體，部分詩附有小序，提供了寫作的背景資料。

縱觀所錄詩文及題序，其反映出的內容大致可歸納爲以下三個方面：一是記載沿途經歷，如《過關》、《寧明江行》、《晚渡沙河》、《過殷故都》、《夜宿邯鄲》、《過黃河口占》等。不過此類詩文的數量有限，且就本集而言，記行的這一部分似乎非作者着力之處。二是咏唱風景名勝，如《題馬伏波祠》、《蒼梧三詠》、《登黃鶴樓》四首、《赤壁懷古》、《昭君墓》等。此類詩文數量相對較多，通過這些詩文，我們一方面直觀地瞭解到了古代中國的山川風貌，另一方面也感受到作者對中國河山的贊歎，以及對中華傳統文化的熱衷。三是與人酬答唱和，如《贈吉水儒醫裴繩應》、《次韻東朝

鮮判書徐翰林李》、《贈江西戴狀元》等。從中我們看到段浚對自己詩文水準的自信，如《贈吉水儒醫裴繩應》一首題跋中有『有我獨知君』之句；又如《次韻東朝鮮判書徐翰林李》一首題跋中提到，朝鮮使節拿到段浚的詩，只是說『好詩，好詩』，遲遲不見酬答的動靜，段浚於是『復詩催之』，等等。

總的來說，《海煙詩集》這一越南燕行文獻，一方面為我們提供了部分關於一七九〇年中越邦交的歷史資料，另一方面，其中詩文所體現出的文學造詣，也可使我們對於古代越南與中國間的文化交流和相互影響的程度有更深層次的認識。

（王鑫磊）

海煙集

蘭仲秋上院並桂軒使公院桂軒贈詩二首依公答復

一枝本獲遂巢林、漫把有唐口、莫音、倉卒皇華、新命、細細、秋月、
城心、空以、古、凡、至、疎、袖、拂、玄、以、華、雲、深、公、酒、携、君、清、賞、地、松、
也、松、風、竹、也、琴、

昨凡散爵、子南、凡、造、仁、真、机、
更、通、生、心、斗、半、淳、海、多、
吾、教、山、
如、茂、強、翁、殊、方、凡、見、衣、裳、分、半、世、海、拋、拋、
手、硯、吹、賓、席、是、
向、吾、如、秀、桂、軒、詩、陳、最、強、解、

增老友園詩

二十年前見知、山來眉鬚、名成夏、漢來、世天、樂、此、岸、板、
人、雲、仙、可、想、淡、若、秋、松、淡、吳、心、寒、梅、半、牖、往、來、村、駟、蹄、追、追、溪、
山、北、菊、坐、傳、雲、寄、所、思、

過珥河見北立微星

新氣衝開、勢壯烟、惟、殆、短、滕、燥、海、河、也、面、榮、羊、木、花、殘、兵、一、磨、平、
戈、主、側、是、五、嶺、啼、魂、應、夢、望、章、陽、往、事、已、千、年、解、知、必、得、蓋、山、岳、
早、向、西、山、送、賀、箋、

過焦山寺

排、橫、紅、玉、酒、地、阴、天、黨、子、暫、春、隔、三、乘、仁、域、烟、霞、古、八、景、

感高昌滄浪晚涉頭

桂寺寺依寺依前

山光暗逐歲至流此地主未二十秋靜到荒涼乃碧雲殘碑零祀
兄玄棲色身已至王中降其性度暖海外州日暮來高依舒道
眺亦勞今去低頭

山行

峯以墨壘堦茅以茵路入烟霞達世勢溪壑不知今晉可山薇以依
世殿人好唐晚秋奉浮塢一坦唏樓下達家身涉畏途正極省移防
洞各結昇降

山中中社

香山圖記
輻張五色山卷五
素秋天女見地簪玉簪
仙人倚几
浴冰堂
微寧寒卷五
後賢
淡脫
清雪
取東
騰遙
憶家園
痴夢
短
正
晴
送
梨
苑
東

卷客山

登塞山
曾之錄
天籟鳴悲茂、俯為秋鴈與、
石磴上嵯峨、岸花飛盡、
富、樵生、峯頭、沙、
天籟鳴悲茂、俯為秋鴈與、
石磴上嵯峨、岸花飛盡、
富、樵生、峯頭、沙、
天籟鳴悲茂、俯為秋鴈與、
石磴上嵯峨、岸花飛盡、
富、樵生、峯頭、沙、

孫山惡竹

涼山惡行
 嗷呼嗷手涼山之惡惡於墮土淫涉海河而
 北渡石乃里玄駭漸窄稀人烟莽莽淫鬱不見日無火殆骸枕道也
 寸寸一溪人一溪身翻浪浪去已收谷了山又山豈隨白雲上

轉下、時竟今、乃窟元、迷今、乃園、垂、稔、乃、相、往、來、鬼、魅、今、盤、旋、痺、
顛、危、影、天、似、收、秋、林、葉、落、於、地、而、飲、食、高、而、腸、胃、机、起、居、中、熱、
言語、顛、又、乃、一、種、尺、蠶、虫、葉、日、射、人、生、惡、癬、又、乃、至、狀、如、常、鬼、白、日、入、屋、
死、災、總、是、乃、見、瘴、卿、生、移、五、嶺、謫、日、某、所、殲、滅、篇、又、不、見、必、有、惡、
窟、乃、鬼、門、十、五、還、曾、留、付、啼、平、哉、啼、平、哉、草、車、今、前、系、以、袖、乃、
故、園、離、萊、川、魚、今、老、食、茅、屋、築、架、今、老、眠、於、心、安、吾、保、以、生、吾、天、
抄、上、山、使、使、補、以、成、世、
洪、恩、內、漢、尚、亦、波、中、外、奉、表、於、庭、宗、九、
輝、星、辰、帝、靈、三、祿、雲、收、聖、皇、花、下、玉、虎、噴、霧、山、勢、惡、玉、玉、揮、
玉、石、陣、斜、云、有、靈、參、洞、祀、祀、幸、臨、心、燭、也、荒、照、

上副使太平府右堂王撫棠
毫章雅鑒上彤雲、翰御燦煌
出紫宸、德樞初基皆至造、劍域迄庶德皇仁、仙桂秋深、下律、瑞
雨膏霽、河玉素、咫尺黃金、庶教為、幸後意、賢哉建奇文、

代涼山巡鎮收典使之位

金章捧出碧宮天、玉笋揮開桂

尚烟、率玉旌、親蒙謙辱、出關柳、素臨先、國瑞色、高聯次、新科
步凡燕里、芳烈竭、盡知疎齒甚、無章庸突叩行轅、

肩輿上走字、贈典使葛文宿德良

云章宗統出中叶、芳里柔

蓬昔、昔、此、分、枝、神、嘯、嘯、咏、芝、蘭、臭、味、不、治、敵、公、重、桂、河、洛、以、會、一
星、星、河、臺、爭、秋、荒、外、尚、堪、贈、物、帶、懷、山、水、作、詩、茶、

馬山峻之水洋洋分付徐桐作主外宇宙均霑皇帝澤洪源同出魯鄒

御之求女台秋之今秋相愛、依長南室果然景鈔愛

他係錢氏人

夜酒瑪河

城廓轉糊寺、依福家山、縹緲紅雲堆、北心欲試淡、傾心思往、殊深

半杯、最是不堪封腸、以燭紅、搖拽、江東

白雲

如唐餅、能署之、山業、紅旗、擁出、國客、去

初降、天、并、從、仰、心、晴、云、忍、車、馳、馬、驟、層、臺、外、常、輕、猿、啼、滿、岸

日、忽、憶、班、衣、迎、舞、迎、蒼、淫、不、改、元、漢、顏

曉宿葛府

南風吹、瘴、豈、明、去、小、山、塘、歇、使、往、一、去

五

又

松仰成他域、主來斯館舍、因是、鑲帶同口、應悲、悲、嶺、上、岩、頭、影、
減、以、抵、况、仰、情、系、不、着、其、音、成、曉、即、重、情、

守以江行

牛時古恩於州州城力多
銅柱遠疑移使至卷舟

玄之仙駒下白雲、並尾吹送錦帆

生一候、維、分、西、以、鏡、兩岸、愈、醒、排、紫、宸、銅、柱、仙、分、心、軸、星、梳、此、底、
幸、天津、若、以、抵、失、生、平、五、星、定、江、省、世、因、

崇、掃、石、維、鏡、嶢、嶢、兩、所、寺、山、漫、碧、後、石、鮮、層、之、開、錦、鋪、江、流、曲、樣、
玻、瓈、黃、果、兵、馬、臨、以、臥、白、扁、舟、烟、罩、畫、低、外、以、一、般、清、雅、絕、疏、頭、簪、

笠、晚、雷、西

又

分、茅、嶺、外、尉、華、峯、黛、抹、銀、粧、

送、上、月、湧、江、渭、境、扁、舟、霞、寺、山、背、畫、花、紅、誰、復、接、樓、波、光、樓、每、揮、波、